Adab Al-Rafidayn Journal

A refereed quarterly scientific journal
Issued by the College of Arts - University of Mosul

Vol. Eighty - Six / year Fifty - one
Muharram- 1443 AH / September 5/9/2021 AD

The journal's deposit number in the National Library in Baghdad: 14 of 1992

ISSN 0378- 2867
E ISSN 2664-2506

To communicate:
radab.mosuljournals@gmail.com

URL: https://radab.mosuljournals.com
Adab Al-Rafidayn
Journal

A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches in the field of arts and humanities both in Arabic and English

Vol. Eighty- Six / year Fifty-one / Muharram - 1443 AH / September 2021 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (Information and Libraries), College of Arts / University of Mosul / Iraq

Managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members:

Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub (Sociology) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Prof. Dr.Hamid Kurdi Al-Falahi (Sociology) College of Arts / Anbar University / Iraq
Prof. Dr. Abdul Rahman Ahmed Abdul Rahman (translation) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al-Gharaibeh (Arabic Language) College of Arts / Al-Zaytoonah University / Jordan
Prof. Dr. Qais Hatem Hani (History) College of Education / University of Babylon / Iraq
Prof. Dr. Claude Vincents (French Language and Literature) University of Chernobyl Alps / France
Prof. Dr.Mustafa Ali Al-Dowidar (History) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia
Prof. Dr. Nayef Muhammad Shabib (History) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (media) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt
Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (Turkish Language and Literature) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey
Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (Information and Libraries) Faculty of Arts / University of Alexandria
Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (English Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Asst.Prof. Dr. Arthur James Rose (English Literature) University of Durham / UK
Asst.Prof. Dr. Asmaa Saud Edham (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Lest. Dr. Hijran Abdulelah Ahmad (Philosophy) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision: Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan - Arabic Reviser
Asst.Lect. Ammar Ahmed Mahmood - English Reviser

Follow-up: Translator Iman Gerges Amin - Follow-up.
Translator Naglaa Ahmed Hussein - Follow-up.

B
Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?action=signup
2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?action/login
3. The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.
4. File formats for submission to peer review are as follows:
   • Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16 point / content: at 14 point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
   • Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
   • The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from
plagiarism, and if the two experts disagree—it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research.

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

• The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.
• A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.
• The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.
• The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.
• Presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6- The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

• There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).
• The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.
• The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.
• There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.
• The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

• Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.

• The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting, quoting form these sources.

• The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Functions and Effects of Particles in English and Arabic</td>
<td>1-22</td>
</tr>
<tr>
<td>Muhammed Amer Ahmed Sultan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hala khalid Najim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Comparative Study of Modulation in English and Arabic</td>
<td>23-36</td>
</tr>
<tr>
<td>Hisham Saleh Rmadan Hasan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hala khalid Najim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Cognitive-Pragmatic Account of Mosuli Arabic Proverbs with Special</td>
<td>37-58</td>
</tr>
<tr>
<td>Reference to English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Muhammad Idriss Al-Tai</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ismael Fathy Al-Bajari</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L'interférence syntaxique de la langue maternelle sur l'apprentissage</td>
<td>59-66</td>
</tr>
<tr>
<td>du FLE</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tawfik Aziz Abdullah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jumaah Jassim Mussttaf</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>An Acoustic Study of the Production of Iraqi Arabic Stop Consonants</td>
<td>67-98</td>
</tr>
<tr>
<td>saif mohammed Al-Tai</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ziyad Rakan Kasim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Iraqi EFL learners’ Command of Sociocultural Norms of English</td>
<td>99-120</td>
</tr>
<tr>
<td>Conversation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alaa Siddiq Al-Naser</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Omar Ali Al-Hadeedy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Impact of Language Games in Teaching English as a Foreign</td>
<td>121-146</td>
</tr>
<tr>
<td>Language</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paiman Hama Saleh Sabir</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L’image de l’albatros dans « The Rime of the Ancient Mariner » de</td>
<td>147-162</td>
</tr>
<tr>
<td>S.T. Coleridge et « L’Albatros » de Charles Baudelaire</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohammed Noman Al-Haidari</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Investigation of the Distribution of Unique Items in the Translated Texts</td>
<td>Varteen Hanna Shaba</td>
</tr>
<tr>
<td>TRANSLATING ENGLISH LEXICAL VERBS VS. MULTIWORD VERBS INTO ARABIC</td>
<td>Zahraa Ahmed Othman</td>
</tr>
<tr>
<td>Rôle d'un cours de traduction dans une classe de FLE. Cas de département de français/université de Mossoul</td>
<td>Ihsan Shukr Mula Hamo</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A Comparative Study of Modulation in English and Arabic

Hisham Saleh Rmadan Hasan*

Hala khalid Najim*

Abstract

This study aims at conducting a comparative study of modulation in Arabic and English. It attempts to give extensive description of modulation in English and Arabic. It tries to find out the aspects of similarities and differences of the meanings of modulation in the two languages. The outcomes show that there are some aspects of similarities in Arabic and English Languages at different parts of speech such as nouns, adjectives and adverbs. The results also show that there are some points of differences between the two languages. For example, English is mainly expressed by using modal verbs. In opposite, Arabic is mainly expressed by using lexical verbs in addition to using prepositional phrases to express the meanings of modulation.

Keywords: comparison, analysis, difference.

1. Introduction

Contrastive grammar is a part of wide field of contrastive linguistics. It aims at making a contrastive studies between two or more languages, focusing mainly on similarities and differences among the languages. It generally deals with certain elements of the grammar of those languages to be compared since it is hard to compare all the parts of speech and the details of languages to be compared and contrasted. (Aziz, 1989:7 )

Modulation can be defined as a way of expressing different meanings which are related to speaker or writer attitudes and feelings towards certain actions or events. Modality can be divided into deontic, epistemic and dynamic modalities( Palmer,1988: 96 - 98 ). Modulation represents two of the main three types of modality
A Comparative Study of Modulation in English and Arabic

Hisham Saleh Rmadan Hasan & Hala khalid Najim

: deontic which includes permission and obligation, dynamic which includes willingness and ability (Quirk, R., Sidney, G., Geoffrey, L., & Jan, S.,1985: 221). Modulation can be defined as an intrinsic modality which involves human control over events and uses modal verbs to express permission, obligation and volition(willingness, intention, insistence). Quirk et al.(1985) exclude ‘ability’ as they regard it as a special type of extrinsic modality although it involves human control over events. Halliday (1970 : 349) defines Modulation as a kind of quasi-modality which is intrinsic to the content, and it involves with “a characterization of the relation of the participant to the process”. It comprises what is known as dynamic modality: ability and willingness of the participant and deontic modality.

2. Questions of the Study
This study tries to answer the following questions:
1-Does Modulation in Arabic have the same meanings as that in English?
2-What are the ways that can be used to express modulation in both languages ?

3. Aims of the Study
This study aims at:
1-Giving a full description of modulation in English and Arabic.
2-Contrasting Modulation in English and Arabic.
3-Emphasizing the aspects of similarities and differences of modulation in English and Arabic.

4. Hypotheses
The present study hypothesizes that:
1- Various means can be used to express meanings of Modulation in Arabic.
2-Different means can be used in Arabic and English to express modulation.

5. Scope of the Study
This study is restricted for contrasting and describing standard written English and Arabic languages in terms of the following meanings: permission, ability, willingness, obligation, intention and insistence.

24
6. The Model

The approach adopted in this study is that of Quirk et al. (1985) and Thomson and Martinet (1986) for English. For Arabic, however, Aziz (1989) and Omar (2000) models will be adopted since modulation is not found as a fixed item in Arabic grammar books.

7. Value of the Study

The current study is an investigation of modulation in English and Arabic. It proceeds to show how modulation is viewed in Arabic. This study will be of great help not only to the researchers but also to teachers and translators. Besides, it is useful for second language learners since it sheds light on the uses of modulation in Arabic in contrast to English.

8. Meanings of Modulation in English

According to Quirk et al. (1985: 219) the main meanings of modulation are permission, obligation, and volition (intention, willingness and insistence).

8.1 Permission

In English, permission can be expressed by using different parts of speech such as modal verbs, lexical verbs, nouns, adjectives and by using the imperative mood. Such items can be classified as verbal and non-verbal items. They are as follows:

A) Verbal items for expressing permission

Permission can be expressed mainly by modal verbs such as: can / could, may/might, be able to, for example:
1- You can borrow my car when you like.
2- Might I ask whether you are using the typewriter? (Leech, 2004:75)

Permission can also be expressed by using lexical verbs, for example:
3- The manager allowed/ permitted the students to leave early.

B) Expressing Permission Using non-Verbal items

There are another ways used to express permission rather than verbs such as nouns, adjectives, imperative mood in addition to certain expressions.

Some nouns can be used to express permission such as acceptance, allowance, permission, license, authorization...etc.

4- Permission was granted to the crew.(Noun)
5- Smoking is not allowable at fuel stations. (An adjective)
6- Help yourself. (An imperative) (Quirk et al., 1985:832)

8.2 Obligation
Obligation in English is mainly realized by verbal items such as modal verbs and it can be avoidable and non-avoidable obligation. It can also be realized by non-verbal items.

8.2.1 Verbal Items to Express Non-Avoidable Obligation
There is a number of verbal items which can be used to express this sense such as must, have (got)to, need, shall. For example:
7- You must be back before midnight. [You are obliged to be back….., I require you to be back…..] (external obligation) Or by exercising authority over himself (the speaker), appealing to his own sense of duty, because the meaning is one of the self-admonishment.
8- I must remember to write to aunt Anna. (with I as a subject: internal obligation) (Quirk et al., 1985:225)

Have to is a semi-auxiliary/lexical-modal verb which is objective (the obligation is external) that is used to express obligation which resembles must in meaning:
9- I have to learn English because I want to go abroad.

Had to is used to express past obligation and it is regarded as the past form of must which has no past by its own.
10- I had to sell my car last week.

Need is one of the marginal modals that is usually used to express a strong obligation like must, should, ought to:
11- You need to/ought to/must/should take these books back. (Saeed, 2016:135)

Need is essentially used in negative and interrogative. E.g.:
12- Needn’t I go? (Negative-interrogative)
13- Need I go?(interrogative) (Palmer, 1988)

Shall is another type of central modal auxiliaries to express obligation.
14- All competitors in the Games shall wear a number.(Downing & Locke 2006:388)

8.2.2 Verbal Items to Express Non-compulsory obligation:
Should and ought to are used to express a medium obligation (weak obligation), which is not mandatory and may be unfulfilled:
People should drive more carefully.

I ought to call him today.

*had better* is used in order to say what is the best choice to do in certain circumstances.

You're ill. You *had better* see a doctor. NOT You have better see a doctor.

The negative is *had better* + *not*.

### 8.2.3 Non-Verbal Items to Express Obligation

Obligation can also be realized by using phrases, nouns and adjectives such as: obligation, *necessary, obligatory, mandatory,* and *commitment.* Obligation as a noun is used when we promise to do sometimes or because it’s our duty:

We have moral *obligation* to help people who are in need.

*Duty* as a noun is used when we have to do something that people expect us to do or we think it is right:

It is our *duty* to look after our parents when they got older.

Adjectives such as *mandatory* and *compulsory* refer to something that you should do since it is related to law that must be fulfilled.

It is *mandatory* to stop when the traffic signal is red.

Education in Iraq is *compulsory.* (Michelle, expressing obligation, 2018)

### 8.3 Volition

Volition includes three senses: willingness, intention and insistence. The volitional choice spreads from the weak volition of willingness to the strong volition of insistence. Intention occurs between the two senses which is considered as a more usual moderate volitional sense. (Quirk et al., 1985: 229)

### 8.3.1 Willingness

**A) Expressing Willingness Using Modal Verbs**

**i. Will / would**

We can use *will* in the present tense to say that someone is willing to do something.

He’ll help you if you like. (Quirk et al., 1973: 55)

Willingness can be expressed by using *to-infinitive* which is mostly found after nouns that have intrinsic usages and involve human control over events as in:

Sami has the *will to win.* (Quirk et al., 1985: 1272) or:

*Will not / won’t* is used to express *unwillingness* to do something:
24- Suha won’t open the door – she doesn’t want to talk to me.

ii. Shall / Shan’t

Shall can be used to express willingness on the part of the speaker especially with 2nd and 3rd persons for restricted use:

25- You shall do precisely as you wish. (Quirk et al., 1973: 54)

Shan’t is used to express unwillingness or refusal as in:

26- ‘Go and buy some milk, will you, love?’ ‘No, I shan’t. I am busy’. (Foley and Hall, 2003: 192)

B) Expressing Willingness Using Lexical Verbs

Bybee et al. (1994) state that verbs of desire such as want, like, wish and would like can also be used to give rise to the expressions of willingness, as in:

27- I’ll help you. (Bybee et al., 1994: 178)

Foley and Hall (2003: 193) and Thomson and Martinet (1986: 139) state that verbs of wishing and liking such as: like, want, wish, love…etc. all mean desire. E.g.:

28- Why do/did you wish to see the director?

29- The manager doesn’t wish Mr. Ahmed to leave the school. (Thomson and Martinet, 1986: 185)

In less formal language, want and would like are used:

30- I would like/want to speak to Ann. (ibid)

C) Non-Verbal Items for Expressing Willingness

Willingness can also be expressed by nouns (eagerness, (un)willingness, inclination, will…etc.):

31- He was annoyed of her unwillingness to finish the work.

Willingness can be expressed by adverbs such as with reluctance, voluntarily and (un)willingly:

32- He was in Mosul reluctantly (unwillingly) for his son’s party.

Or by adjectives (ready, eager, willing…..etc.):

33- Ali is eager to help her.

8.3.2 Intention

A) Verbal Items for Expressing Intention

Will and shall are the main modal verbs that are mainly used to express intention according to Quirk et al. (1985: 214,230), Quirk et al. (1973: 54, 55), ECKERSLEY (1958: 51,52) and Downing and Lock (2006: 386) as in:
I’ll write as soon as I can. (Quirk et al., 1986: 229)

We won’t stay longer than two hours. (Negative intention) (ibid)

Leech and Svartvik (2003: 337) and Quirk et al. (1985: 1204) add a number of lexical verbs which are used to express intention such as intend, mean, aim, arrange, plan and decide + (infinitive clause):

She aims / intends to catch that last bus. (Leech and Svartvik, 2003: 337)

B) Non-Verbal Items for Expressing Intention

Intention can also be expressed by other ways such as nouns, adverbs and prepositional phrases. For example:

The student has the intent to complete her study this year. (Noun)

They broke the window intentionally. (An adverb)

The soldiers shot the ship with intent. (Prepositional phrase)

8.3.3 Insistence

A) Express insistence Using Verbal Items

Will, would, shall are the main modal verbs for expressing insistence, for example:

He will do it, whatever you say. (She insists on doing that)

She would keep interrupting me. (Quirk et al., 1985: 229)

Shall is used to express insistence for restricted use as in:

You shall do as I say. (Quirk et al., 1973: 54)

I won’t / ‘shan’t give in. (‘ I am determined not to …’). (Leech and Svartvik, 2003: 125)

The modal verbs in this case receive primary stress (as shown in the examples above).

Lexical verbs can also be used to express this sense, for example:

She determined to give up smoking next year.

He insists on doing everything himself. (Leech and Svartvik, 2003: 125)

A) Express Insistence Using Non-Verbal Items

Adjectives are another way for expressing insistence, for example:

He was insistent that we all come to His party.

We are determined to face all difficulties.

9- Meanings of Modulation in Arabic
According to Aziz (1989: 84) modulation in Arabic can be defined as a means which is used to express the following senses: ability, obligation, permission and willingness.

9.1 Permission

According to Aziz (1989: 85-86), Mustafa et al. (1989: 11, 463), Omar (2000: 56-57) and Al-Fayruzabadi (2008: 477, 506) permission can be expressed by a large number of verbs.

(A) Expressing permission using verbs

A number of verbs can be used to express this sense such as: حلَّلَ (permitted/permits), رخصَ (permitted), سُمِحَ (allowed) and سُوَّغَ (justified/permits). E.g.:

48. حلَّل الشرع الخدعة في الحرب. (Sharia [law of Islam] had permitted deceiving in the war.)

49. رخص الوزير للشركات الاجنبية التنقيب عن النفط. (The minister had permitted oil exploration for the foreign companies.)

The negation of permission of such verbs can be done when by preceding them by the لا الناهية (Prohibitive La), e.g.:

50. لا يجوز له تناول الغداء معنا اليوم. (He was not permitted to have lunch with us today.)

(B) Nouns used for expressing Permission

A number of nouns used for expressing permission according to Mustafa et al. (1989: 11, 463), Omar (2000: 56-57) and Al-Fayruzabadi (2008: 477, 506) such as: تَحُلُّلَة (absolution), تَحَلِيلَ (To make it halal), تَسْوِيغُ (justification), e.g.:

51. قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ (At-Tahrim- 2) (Allah has already ordained for you (O men) the absolution from your oaths) (AL- Hilali & Muhsin Khan, n.d.: 768)

52. تَحَلِيلٌ أَكَلَ الميْتَهِ جَائِزٌ عَنَّمَا الضَّرْوَة. (Eating the dead animals[for Muslims] is possible when necessary)

(C) Adjectives used for expressing permission

According to Omar (2000: 56-57) a number of adjectives can be used for expressing permission such as: مِسْوَغُ (permissible, justified), مِسْحُورٌ (permissible), مَمْكُونٌ (permissible/possible), e.g.:

53. أَخْذَكَ إِجَازَةً أَمْرٍ مِسْوَغٍ. (It is permissible to take a leave.)
D) Expressing permission using prepositional phrases

Permission in Arabic can also be expressed by prepositional phrases such as: من المسموح ومن المباح ومن الممكن. e.g.:

(You are allowed to borrow my car.)

( It was permitted to smoke here )

9.2 Obligation


A) Lexical verbs for expressing obligation

Verbs such as: يجب (must), أرَغَم (obliged / forced), أزْأم (obliged / forced) and أكره (obliged / forced) are used to express this sense, e.g.:

( You must leave now. )

( He forced him to leave the house. )

B) Prepositional phrases for expressing obligation

According to Khalil (2010: 241) and Aziz (1989:86), constructions such as: من الواجب, من الضروري, من الواجب, من المفروض عليه, عليه, عليها which are composed of the preposition plus a suitable personal pronoun or a noun: من الواجب أن تصلح (It is obligatory to pray.)

( She should do her best. )

C) Imperative mood to express obligation

Different ways by which obligation in Arabic can be expressed such as:

i) By using the imperative verb such as:

( Don’t write ). ( Haywood & Nahmad, 1965:135)

ii) The imperfect verb is prefixed by لام الطلب which is known as لام الامر (The imperative Lam), e.g.:

( Let them pardon and forgive) (AL- Hilali & Muhsin Khan, n.d.:469).

iii) The verbal imperative nouns أسماء فعل الأمر e.g.

( come) as in:
A Comparative Study of Modulation in English and Arabic

Hisham Saleh Rmady Hasan & Hala Khalid Najim

63- come to Prayer. (Al-Awsy, 1988: 175)

iv) متعلقات فعل الأمر (Adverbs) such as:

64- (Move a side.)

D) Particles for Expressing Obligation

The particles ها and لا can also be used for expressing the sense of obligation (see Al Awsy, 1988: 468 and Harron, 2001: 66)

65- (Do not talk.)

66- (Al-Haqqah – 19) "Here! read my Record!"


9.3 Willingness

Willingness in Arabic, according to Mustafa et al. (1989: 27, 65) and Omar (2000: 53, 591), can be expressed by a number of verbs, nouns, particles and adjectives.

Sadoon (1983: 111) states that the particles سوف and سـ (will) are not only related to the future, but they can also be used to express willingness, for example:

67- سوف احضر المقابلة اليوم (I will attend the meeting today.)

68- عمر سيزورنا الليلة. (Omar will visit us tonight.)

A) Verbs for Expressing willingness:

A large number of verbs are used to express this sense such as:

أَمَّل (hoped), رَادَ (asked/requested) and اشتتهى, (desired) are used to express this sense.

E.g.:

69- أَمَّل الرجل في تحقيق أهدافه.

(He was hoped to achieve his goals.)

70- اشتتهى اكل العنب.

(He desired eating grapes.)

71- رَادَ العمل.

(He asked and requested the work.)

B) Nouns of the أمل والرجاء (hopefulness) for expressing willingness such as:

امل (hope), بُغْية (aim/goal/purpose), أمل الشباب (The young people are the hope of the future).

72- لديه امنية في زيارة مكة.

(He has a wish to visit Makkah.)

C) Express Willingness using Adjectives

Adjectives such as: طامح (aspirant/ambitious), متمسّ (wishful/ambitious) and مرنج (hopeful/wishful) are used to express willingness, e.g.:

73- ولد طامح في راتب جيد.

(He is looking for a good salary.)

74- متمسّ لأمالٍ كبرى.

(Wishing great hopes.)
9.4 Ability

A) Verbs Using for Expressing Ability

A number of lexical verbs such as: استعمل (bore), استطاع (could) and استطاع (could) can be used to express ability in Arabic. (See Mustafa et al. (1989: 142, 199), Omar (2000: 163) and Al-Fayruzabadi (2008: 460), e.g.:

77. أطاق أحمد لم بشجاعة. (Ahmed bore pain bravely.)
78. فما استطاعوا أن يظهروه وما استطاعوا له نقيباً (Al-Kahf-97) (So they [Yajuj and Majuj (Gog and Magog)] could not scale it or dig through it.) (AL-Hilali & Muhsin Khan, n.d.:768)

B) Nouns Using for Expressing Ability

Mustafa et al. (1989: 199,142), Omar (2000: 163-704) and Al-Fayruzabadi (2008: 460) add a number of nouns used for expressing ability such as: إقتدار (ability), اضطلاع (assumption/carrying out), تجشم (bearing), e.g.:

79. الاضطلاع بالمسؤولية. (Assuming a responsibility.)
80. ان الاقتدار على الزراعة في الصحراء له اثار جيدة في المستقبل. (The ability of planting in the desert has positive effects in the future.)

C) Adjectives used for Expressing Ability

Omar (2000: 706) presents a number of adjectives used to express ability in Arabic such as قادر (able), قدير (Mighty), متمكن (versed), which are mainly representing characteristics of Allah.

81. هذا الرجل متمكن من صناعة الأثاث. (This man is versed / skilled with furniture making.)
82. إنه على رجعه قادر (At-Tariq-8) (Verily, (Allah) is Able to bring him back (to life)!)(AL Hilali & Muhsin Khan, n.d.:829)

D) Expressing ability using prepositional phrases

Prepositional phrases can also be used to express ability especially with attached preposition as in:

83. بمقدوري عبور النهر سباحةً. (I can cross the river swimming.)
84. له القدرة على الفوز في السباق. (He has the ability to win the race.)

10. Results
In the light of the comparison of the meanings of Modulation in English: Permission, obligation, and volition (willingness, intention and insistence) with the meanings of Modulation in Arabic: permission, obligation, willingness and ability, some of similarities and differences have been brought to light. These are summarized below:

1- Expressing permission is done in English using modal verbs, lexical verbs, nouns, adjectives and imperative mood. While in Arabic, permission can be expressed by lexical verbs, nouns, adjectives and prepositional phrases.

2- Obligation in English is basically expressed by modal verbs in addition to nouns, adjectives, semi-auxiliaries and marginal auxiliaries. In Arabic, Obligation is mainly expressed by lexical verbs, nouns, adjectives, prepositional phrases, and imperative mood, in addition to particles and adverbs.

3- Willingness in English can be expressed by using modal verbs and lexical verbs. Besides, non-verbal items include nouns, adjectives and adverbs. Whereas in Arabic, willingness is basically expressed by verbs, nouns, adjectives and particles.

4- Intention and insistence in English, not in Arabic, are realized by modal verbs, lexical verbs, nouns, adjectives and prepositional phrases. Whereas Ability in Arabic, not in English, can be expressed by lexical verbs, prepositional phrases, adjectives, verbs in the present tense and nouns.

11. Conclusions

This paper concludes that:

1- Modulation in Arabic is realized by various parts of speech such as verbs, nouns, adverbs, adjectives, an imperative mood to express various senses: permission, obligation, willingness. This conclusion verifies hypothesis number one.

2- Different parts of speech, structures and constructions are used for expressing modulation in English and Arabic. This conclusion verifies hypothesis number two.

References

ADAB AL-RAFIDAYN, VOL.(86)   September (5/9/2021) AD/1443AH


35
A Comparative Study of Modulation in English and Arabic

Hisham Saleh Rmadan Hasan & Hala Khalid Najim


**Summary**

This study aims to conduct a comparative study of modulation in the English and Arabic languages and attempts to provide a broad description of modulation in these two languages. The purpose of this research is to reveal the similarities and differences in modulation in the two languages, and the analysis shows that there are some similarities between the two languages in terms of different aspects of language, such as:

- the sky and the attributes and conditions

In addition, there are some points of difference between the two languages, for example:

- it is used in the English language to mean modulation by linking a substantive with a substantive, while in the Arabic language, it is used as a substantive for words, and in the Arabic language, it is used for nouns and介词. The key words: comparison, analysis, difference.

**Department/College of Arts/University of Mosul.**

**Professor/Professor of Translation/College of Arts/University of Mosul.**

36